

Inhaltsverzeichnis

Danksagung 9

Nathalie Mälzer

Vom Comicübersetzen und -adaptieren als Umcodierungsprozess
komplexer Zeichengebilde. Zur Einführung 11

Theoretische Ansätze

Klaus Kaindl

Von den Rändern ins Zentrum oder: Was kann die Übersetzungs-
wissenschaft von Comics lernen? 25

Nathalie Mälzer

Taxonomien von Bild-Text-Beziehungen im Comic 47

Sylvia Jaki

Zur Übersetzung von Humor in Comicstrips. Humortheorietische
Überlegungen und deren Implikationen für die Praxis 65

Jean-Pierre Palmier

Strukturverwandte. Zur Adaptierbarkeit von Erzählungen in Literatur,
Comic und Film 81

Mediale Adaptionen von Comics

Rolf Lohse

Die Hörspieladaption von Joann Sfars *Le Chat du rabbin* 97

Mathias Bremgartner

Mangaeskes Figurentheater. Die Bühnenadaption von Keiji Nakazawas

Barfuß durch Hiroshima 113

Maximilian Gröne

Die Jenseitsreise als Medientransfer: Dantes *Divina Commedia*

in Comic und Videogame..... 125

Janwillem Dubil

„Mit dose kids, society is nix!“ Medienwechsel und Translokation

des Superhelden in der englischen Fernsehserie MISFITS 141

Literatur und Comic

Steffen Richter

Bildtext-Vertextung. Comics und Techniken des Comicerzählens

in Thomas von Steinaeckers Roman *Schutzgebiet* (2009)..... 161

Daniel Stein

Adapting Melville: Bill Sienkiewicz's *Moby-Dick*..... 177

Florian Trabert

„Das Leben als Nachahmung von Flauberts Meisterwerk“.

Posy Simmonds' Literaturcomic *Gemma Boverly* als Translation
von Flauberts *Madame Bovary* 199

Andreas Stuhlmann, Sebastian Bartosch

Auf der Spur des weißen Kaninchens. Der Comic als Medium
von Adaption – Adaption als Übersetzung 217

Die unterschiedlichen Akteure beim Comicübersetzen

Björn Laser, Michael Groenewald

Jimmy Corrigans Fliege: Über das Übersetzen von Bildern 235

Érico Gonçalves de Assis

The Letterer as a Translator in Comics Translation..... 251

Caterina Bosco Tierno

Translation, Pseudotranslation and Adaptation of Disney Comics
in Italian Language and Culture 269

Frank Paulikat

Votre hardiesse me chaut, Messire Aymar! – Archaisierende Sprache in
historischen französischen Comics und ihre Übersetzung..... 281

Sachcomics in Übersetzung und Adaption

Heike Elisabeth Jüngst

Sachcomicübersetzung und Laienübersetzung 301

Annette Sabban

Vom wissenschaftlichen Gutachten zum Sachcomic: Strategien der
Popularisierung und der Adaption in *Die Große Transformation*.

Klima – Kriegen wir die Kurve? 321

Jenny Brumme, Clàudia Esteruelas

From Graphic Novel to Screen.

Dialogue Settings in Different Contexts 337

Mangas im Westen

Martin de la Iglesia

Akira im Westen..... 355

Ester Torres-Simón, David Orrego-Carmona

Effect of translation strategies in reading manga:

A reception experiment 375

Zu den Autorinnen und Autoren 391